

1. Einführungsrede Evert Sanders

Sehr geehrte Damen und Herren.

Dieses Büchlein mit 53 Sonntagsgebeten hat zwei Väter, die so unterschiedlich sind, wie Sonne und Mond. Der Autor, Giovanni Mazzillo, ist katholischer Priester und Süditaliener mit dem Temperament des Vesuvs - ich, sein Übersetzer, bin evangelischer Jurist und Norddeutscher und so explosiv, wie ein stiller See. Bis zum heutigen Tage, unserer ersten Begegnung am Berliner Hauptbahnhof, kannten wir einander nicht einmal. Die Geschichte, wie dennoch über 3.000 km Entfernung ein gemeinsames Buch entstand, möchten wir erzählen, denn sie zeigt, mit welchem langem Arm der Herrgott Lebenswege bahnt, an deren Kreuzung wir entscheiden können, ob wir achtlos aneinander vorbei- oder freudig aufeinander zugehen wollen. Giovanni (ich bleibe jetzt beim Vornamen) hat 1980-82 - zum Zwecke der Promotion in Würzburg studiert und dort mit zwei deutschen Theologiestudenten in einer Wohngemeinschaft gelebt. Einer von ihnen, Johannes, wurde 25 Jahre später mein Doppelpartner beim Tischtennis. Im Oktober 2011 erzählte Johannes, dass er zu jedem Sonntag des Jahres per e-mail von seinem Studienfreund Giovanni eine Locandina in deutscher Übersetzung erhalte, bestehend aus dessen selber verfasstem Gebet, den zum jeweiligen Sonntag gelesenen Bibeltexten und einer priesterlichen Erläuterung. Über Johannes empfang nun auch ich diese Locandine. Die Texte klangen, na ja, irgendwie deutsch. Unter dem dritten Exemplar stand folgender Zusatz: „Ich habe in Catanzaro einen Vortrag gehalten mit dem Titel „Escatologia e prassi di vita“ (Eschatologie und Lebenspraxis). Wer ist bereit, diesen Vortrag ins Deutsche zu übersetzen? Ich selber vermag das nicht.“ Also, dieser letzte Satz - war unbedingt glaubwürdig. Ich kannte von der italienischen Sprache zwar nur die Worte amore, azzuri, andiamo und tifosi, war aber überzeugt, mit Hilfe von Latein, Französisch und einem Wörterbuch diese Aufgabe zu meistern. Oh, grenzenlose Überheblichkeit! Zehn Din-A-4-Seiten mit einer Fülle tückischer Fußnoten. Die Anzahl meiner Fehler konnte mit der Milchstrasse konkurrieren. Aber Giovanni bewies priesterliche Nachsicht und durch intensiven E-mail-Austausch kam schließlich im November 2011 eine sinnvolle Übersetzung zustande. Meine Schweißperlen wurden sofort belohnt, denn Giovanni fragte an, ob ich bereit sei, künftig seine Sonntagsgebete zu übersetzen, also nur die Gebete und auch nur für kurze Zeit, also vorübergehend – nur bis Advent 2014. Ach ja, wenn man den kleinen Finger reicht ... aber ein Pensionär freut sich, wenn er - wenigstens vorübergehend - gebraucht wird. So entstand ein gemeinsames Wirken, dessen eine Frucht die Gestalt dieses Buches trägt.

1. Introduzione di Evert Sanders (traduttore del libro)

Pre.mi Signore e Signori!

Questo libretto di 53 preghiere ha due padri che sono così diversi quanto il sole e la luna. L'autore, Giovanni Mazzillo, è prete cattolico e proviene dal Meridione d'Italia, con un temperamento vulcanico... vesuviano. Io, il suo traduttore, sono un giurista evangelico della Germania del Nord e così esplosivo, quanto un lago tranquillo. Fino ad oggi, quello del nostro primo incontro alla Stazione centrale di Berlino, non ci conoscevamo da vicino. La storia di come, ciononostante, sia nato un libro comune, ve la vorremmo raccontare, perché con dimostra con quale vastità il buon Dio pensa a tracciare i sentieri della nostra vita, ai cui incroci noi abbiamo la facoltà di proseguire ciascuno sulla propria strada oppure di andare con gioia incontro all'altro. Giovanni (ne parlo così restando al nome) ha studiato tra il 1980 e il 1982 a Würzburg, conseguendo ivi il dottorato in teologia e ha abitato ivi vivendo in comunità con altri due studenti tedeschi. Uno di essi. Johannes, 25 anni dopo, è diventato mio partner di gioco a ping-ping. Nell'ottobre del 2011 Johannes mi raccontò che riceveva per e-mail dal suo compagno di studi Giovanni una locandina tradotta anche in tedesco riguardante la liturgia domenicale. Essa conteneva anche una preghiera composta da lui e una spiegazione "sacerdotale" a partire dalla lettura di alcuni testi biblici. Grazie a Johannes potei così ricevere anch'io queste locandine. I testi contenevano, eh già, espressioni tedesche. Nella terza locandina ricevuta c'era quest'annotazione: «Ho tenuto una relazione a Catanzaro, dal titolo *Escatologia e prassi di vita*. Chi è disposto a tradurlo? Da solo non ne ho la possibilità». Questa ultima frase attirò tutta la mia attenzione. Di italiano conoscevo solo parole come «amore, azzuri, andiamo e tifosi», eppure ero convinto di potervi venire a capo grazie alle mie conoscenze del latino, del francese e di un dizionario. Quando si dice: la presunzione non ha limiti! Dieci pagine formato A-4 con un'infinità di note specifiche. Il numero dei miei errori poteva concorrere con le stelle della Via Lattea! Ma Giovanni, dimostrò la sua cura sacerdotale sicché, dopo un intenso scambio di e-mail, vide la luce una traduzione accettabile. Le mie perle di sudore furono immediatamente compensate con la lode, sicché Giovanni mi domandò se fossi ora disposto a tradurre soltanto le preghiere e per un certo lasso di tempo, cioè fino all'Avvento del 2014. Eh sì, se basta così poco... ma un uomo in pensione è ben lieto di potersi render utile, anche se per un certo lasso di tempo. Fu così che nacque quella collaborazione che ha portato il frutto di questo libro.

2. Überleitung zu den Bibeltexten und Gebeten durch Prof. Mazzillo

Gebet als suchende Memoria

Suchende Memoria. Dieser für mich wunderschöne, Deutsch mit Latein verbindende Ausdruck stammt von einem meiner größten Theologie-Meister: Karl Rahner¹. Um ihn im Originaltext lesen zu können, habe ich angefangen – und nie aufgehört –, Deutsch zu lernen. Meinem Übersetzer muss ich unten seinen so vielen Diensten auch das verdanken.

Gebet als Dichtung, Dichtung als Gebet: Suchende Memoria. Ich beziehe mich auf das dort enthaltene *Oxymoron* (rhetorische Figur, die zwei sich widersprechende Begriffe poetisch verbindet und löst), um die Weite des Himmels mit der Unaufhaltsamkeit des menschlichen Suchens, das zugleich Beten ist, zu verknüpfen. Aber auch mit der *Schwerkraft* der Memoria, die nicht nur ein nostalgisches Zurückdenken, sondern auch eine die Gegenwart erleuchtende, inspirierende Tragkraft ist.

Dadurch suche ich und spüre ich, obwohl nur für einen Augenblick, so lange wie ein Anlächeln dauert, - suche und spüre ich Gott. So ist das Beten nicht nur ein Höhenflug sondern ein Weitersuchen. Suchen auf der Erde und in der Geschichte, in unseren und in fremden Ländern. Überall, wo Menschen sind, denn sie sind Abbild Gottes und tragen eine unverletzliche Würde. Auch unter ihnen bleibt das Gebet eine *Suchende Memoria*.

- Das Gebet versucht, Poesie zu werden aus seiner inneren Kraft.

- Um Kraft zu gewinnen und zu bewahren, muss es
= in die Weite des Himmels hinaufblicken
= und doch auf der Weite der Erde den göttlich gewordenen Menschen suchen:

2. Passaggio ai testi biblici e alle preghiere tramite il prof. Mazzillo

Preghiera come *memoria in ricerca*

Suchende memoria. L'espressione, che congiunge tedesco e latino, è per me straordinaria. Proviene da uno dei miei più grandi maestri di teologia: Karl Rahner(1). Proprio per poterlo leggere nella sua lingua originale, ho cominciato allora e mai finito nemmeno ora di studiare il tedesco. Il mio traduttore ha tra i suoi meriti, anche quello di ricordarmelo.

Preghiera come poesia e poesia come preghiera: suchende memoria, memoria in ricerca! Muovo perciò dall'ossimoro ivi contenuto (la figura retorica che unisce e risolve poeticamente una contraddizione in terminis) allacciare insieme l'immensità del cielo con l'inarrestabilità della ricerca, che proprio come tale è essa stessa preghiera. Ma per allacciarla anche alla *pesantezza* (o forse meglio, alla forza di gravità) della memoria. Questa non un riandare nostalgicamente all'indietro, ma piuttosto una forza che trascina il presente, illuminandolo e ispirandolo. Attraverso tutto ciò cerco e avverto, sebbene per un attimo, giusto il tempo di un sorriso, la presenza di Dio. Sicché pregare non è solo volare alto bensì continuare a cercare. Cercare sulla terra e nella storia, nel proprio Paese nei Paesi stranieri. Dappertutto, laddove ci sono esseri umani, perché essi sono immagine di Dio e hanno un valore inviolabile. Anche tra loro resta la preghiera una memoria che cerca, *suchende memoria*.

- La preghiera cerca di diventare poesia per una sua forza interna.

- Per acquisire forza e mantenerla, deve:
= spingere lo sguardo verso l'immensità del cielo
= e tuttavia cercare nella vastità della terra l'uomo diventato divino.

¹ *Grundkurs des Glaubens*, Herder, 1976, 310 ff. – Trad. It. *Corso fondamentale sulla fede*.

Matthäus 2, 1-12: Als nun Jesus geboren war, zu Betlehem im Lande Juda in den Tagen des Königs Herodes, da kamen Weise aus dem Morgenlande nach Jerusalem und sagten: „Wo ist der neugeborene König der Juden? Denn wir haben seinen Stern im Aufgehen gesehen und sind gekommen, ihm zu huldigen.“ Als der König Herodes das hörte, erschrak er und mit ihm das ganze Jerusalem. Und er ließ alle Hohenpriester und Schriftgelehrten des Volkes zusammenkommen und forschte sie aus, wo denn der Messias geboren werden sollte. Sie sagten ihm: „In Betlehem im Lande Juda. Denn so steht geschrieben im Propheten: ‚Und du Betlehem, Land Judas, bist keineswegs die geringste unter den Fürstenstädten Judas, denn aus dir wird der Herrscher hervorgehen, der mein Volk Israel weiden wird.‘“ Da rief Herodes die Weisen heimlich zu sich und forschte sie aus, wann ihnen der Stern erschienen sei. Dann schickte er sie nach Betlehem und sagte: „Ziehet hin und forschet genau nach dem Kinde, und sobald ihr es gefunden habt, lasst es mich wissen, damit auch ich komme und ihm huldige.“ Nachdem sie den König angehört hatten, brachen sie auf. Und siehe, der Stern, den sie im Aufgehen gesehen hatten, zog vor ihnen her, bis er ankam und stehen blieb über dem Ort, wo das Kind war. Als sie aber den Stern erblickten, hatten sie eine große Freude. Sie traten in das Haus ein und schauten das Kind mit seiner Mutter Maria, fielen nieder und huldigten ihm. Dann öffneten sie ihre Schätze und brachten ihm Geschenke dar, Gold, Weihrauch und Myrrhe. Und da sie im Traum die Weisung empfingen, nicht zu Herodes zurückzukehren, zogen sie auf einem anderen Weg heim in ihr Land.

Vangelo di Matteo 2,1-12 Gesù era nato in Betlemme di Giudea, all'epoca del re Erode. Dei magi d'Oriente arrivarono a Gerusalemme, dicendo: «Dov'è il re dei Giudei che è nato? Poiché noi abbiamo visto la sua stella in Oriente e siamo venuti per adorarlo». Udito questo, il re Erode fu turbato, e tutta Gerusalemme con lui. Riuniti tutti i capi dei sacerdoti e gli scribi del popolo, s'informò da loro dove il Cristo doveva nascere. Essi gli dissero: «In Betlemme di Giudea; poiché così è stato scritto per mezzo del profeta: *"E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei affatto la minima fra le città principali di Giuda; perché da te uscirà un principe, che pascerà il mio popolo Israele"*». Allora Erode, chiamati di nascosto i magi, s'informò esattamente da loro del tempo in cui la stella era apparsa; e, mandandoli a Betlemme, disse loro: «Andate e chiedete informazioni precise sul bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, affinché anch'io vada ad adorarlo». Essi dunque, udito il re, partirono; e la stella, che avevano vista in Oriente, andava davanti a loro finché, giunta al luogo dov'era il bambino, vi si fermò sopra. Quando videro la stella, si rallegrarono di grandissima gioia. Entrati nella casa, videro il bambino con Maria, sua madre; prostratisi, lo adorarono; e, aperti i loro tesori, gli offrono dei doni: oro, incenso e mirra. Poi, avvertiti in sogno di non ripassare da Erode, tornarono al loro paese per un'altra via>>.

Gebet, Gleichnis zur „Suchenden Memoria“ / Preghiera, parabola della Memoria in ricerca
Gedicht/Poesia Nr. 7 : *Epiphanie/Epifania*, Seite/pag 19

Auch wir befinden uns auf dem Weg,
Jesus, Deinem Stern folgend,
einem Stern, der oft entschwindet,
aber vor allem dann wieder erscheint,
wenn wir, völlig erschöpft, fürchten,
uns vollständig verloren zu haben.

Auch wir würden Dir gerne etwas anbieten,
obwohl wir das gerade von Dir erhalten haben:
Wir bieten an:

das Gold einer Königswürde,
die wir uns verpflichtet haben,
in jedem Menschenwesen zu achten;

den Weihrauch jener göttlichen Erhabenheit,
zu der Du auch uns rufen wolltest,

und die Myrrhe,
die uns erinnert, auf dieser Erde
kurzlebige und flüchtige Geschöpfe zu sein,
damit wir, dank Deiner Barmherzigkeit,
für immer in Deinen Himmel gelangen können.

Wenn wir nach dem Stern forschen,
so gewähre uns, dass wir ihn immer wiederfinden
und mit ihm die einzige Richtung,
um Dir zu begegnen.
Amen!

Camminiamo anche noi, Gesù,
seguendo la Tua stella,
stella che spesso scompare,
ma che tuttavia ritorna,
quando, stremati, pensiamo
di esserci completamente smarriti.

Anche noi vorremmo offrirti qualcosa,
che, però, abbiamo già da Te ricevuto:
offriamo

l'oro di una dignità regale,
che ci impegniamo a rispettare
in ogni essere umano;

l'incenso di quella grandezza divina,
alla quale hai voluto chiamare anche noi,

e la mirra
che ci ricorda di essere
creature effimere e fugaci su questa terra,
perché, per Tua misericordia,
possiamo venire
a stare per sempre nel Tuo cielo.

Fa' che, scrutandolo,
ritroviamo sempre la stella
e con essa la giusta direzione
per venirti incontro.
Amen!

- Die Erde, gleich dem Himmel, braust und wimmelt von Leben: die Memoria zögert vor Feldern voll Getreide und Mohnblumen.

- La terra, similmente al cielo, freme e brulica di vita: La memoria indugia davanti ai campi colmi di grano e di papaveri

Lukas 9, 11-17 ...die Volksscharen .. folgten ihm. Und er nahm sie auf und sprach zu ihnen vom Reiche Gottes, und die der Heilung bedurften, machte er gesund.

Der Tag aber begann sich zu neigen. Da traten die Zwölf zu ihm hin und sagten: „Entlass das Volk, damit sie in die umliegenden ,Dörfer und Höfe gehen und Unterkunft und Speise finden; denn hier sind wir in einer einsamen Gegend. Doch er sprach zu ihnen: „Gebt ihr ihnen zu essen.“ Sie aber sprachen: „Wir haben nicht mehr als fünf Brote und zwei Fische; es sei denn, dass wir hingehen und für diese ganze Menge Nahrung kaufen.“ Es waren nämlich etwa fünftausend Männer. Er aber sprach zu seinen Jüngern: „Lasst sie sich lagern in Gruppen zu etwa je fünfzig.“ Sie taten so und ließen alle sich lagern. Da nahm er die fünf Brote und die zwei Fische, blickte zum Himmel auf, sprach das Segensgebet, brach sie und gab sie den Jüngern, sie dem Volke vorzulegen. Und sie aßen und wurden alle satt. Und die übriggebliebenen Brocken hob man auf: zwölf Körbe voll.

Schon kleidet sich das Getreide in gelb,
und bald wird es Nahrung,
während der Tau,
welcher der Morgenröte vorausgeht,
in der kräftigen Junisonne verdampft,
und rote Mohnbüschel
an Feuer und Blut erinnern.

Ja, Jesus, die Ähren duften schon nach Brot
und dieses lebendige Rot
erinnert uns an den Preis Deines Geschenkes,
welches Dich das Leben gekostet hat.

Aber auch damals und vor allem damals
hast Du es nicht auf Deine enge Umgebung begrenzt,
sondern hast es ausgesät,
weiter noch, als in ein offenes Land,
nämlich unter den Zeichen von Wein und Brot
in unsere alltägliche Welt hinein.

Wir bitten Dich daher, hilf auch uns,
mit dem Tau Deines Wortes,
der Du Tau und Wort bist,
fruchtbar zu sein und Frucht zu tragen
auch dann, wenn sich manches Opfer,
das die Liebe fordert, mit diesem Rot färben müsste.

Foto von Seite 60/Foto ingrandita di pag. 60

Luca (9, 11-17) In quel tempo, Gesù prese a parlare alle folle del regno di Dio e a guarire quanti avevano bisogno di cure. Il giorno cominciava a declinare e i Dodici gli si avvicinarono dicendo: «Congeda la folla perché vada nei villaggi e nelle campagne dei dintorni, per alloggiare e trovare cibo: qui siamo in una zona deserta». Gesù disse loro: «Voi stessi date loro da mangiare». Ma essi risposero: «Non abbiamo che cinque pani e due pesci, a meno che non andiamo noi a comprare viveri per tutta questa gente». C'erano infatti circa cinquemila uomini. Egli disse ai suoi discepoli: «Fateli sedere a gruppi di cinquanta circa». Fecero così e li fecero sedere tutti quanti. Egli prese i cinque pani e i due pesci, alzò gli occhi al cielo, recitò su di essi la benedizione, li spezzò e li dava ai discepoli perché li distribuissero alla folla. Tutti mangiarono a sazietà e furono portati via i pezzi loro avanzati: dodici ceste.

Gedicht / Poesia Nr. 28 : *Corpus Domini*, Seite/pag. 61

Biondeggiano ormai le messi
e presto diverranno alimento,
mentre la rugiada che precede l'aurora
si asciuga nel sole robusto di giugno
e ciuffi rossi di papaveri ricordano il fuoco ed il sangue.

Sì, Gesù, le spighe profumano ormai di pane
e questo rosso vivo ci rammenta
il prezzo del tuo dono, che ti è costata la vita.

Ma anche allora e soprattutto allora
tu non l'hai tenuta stretta per te,
ma l'hai disseminata,
più ancora che come in un'aperta campagna,
nel nostro mondo d'ogni giorno
nei segni del pane e del vino.

Ti preghiamo, pertanto, aiuta anche noi,
con la rugiada della tua Parola,
tu che sei Rugiada e Parola,
ad essere fecondi e portare frutti
anche quando dovessero
tingersi del rosso di qualche sacrificio che l'amore
richiede.

- Dann wieder hinauf blicken. Wohin? In das Firmament, bis zu den letzten von Ferne prangenden Lichtern:
- Allora alzare lo sguardo nuovamente al cielo. Verso dove? Fino alle ultime stelle che brillano da lontano

Foto von Seite 70/Foto ingrandita della pag. 70

Lukas 10, 1-12,17-20 Danach suchte der Herr zweiundsiebzig andere aus und sandte sie zu zweit voraus in alle Städte und Ortschaften, in die er selbst gehen wollte. Er sagte zu ihnen: Die Ernte ist groß, aber es gibt nur wenige Arbeiter. Bittet also den Herrn der Ernte, Arbeiter für seine Ernte auszusenden. Geht! Ich sende euch wie Schafe mitten unter die Wölfe. Nehmt keinen Geldbeutel mit, keine Vorratstasche und keine Schuhe! Grüßt niemand unterwegs! Wenn ihr in ein Haus kommt, so sagt als erstes: Friede diesem Haus! Und ist dort ein Sohn des Friedens, wird euer Friede auf ihm ruhen; andernfalls wird er zu euch zurückkehren. Bleibt in diesem Haus, esst und trinkt, was man euch anbietet; denn der Arbeiter ist seines Lohnes wert. Geht nicht von Haus zu Haus! Wenn ihr in eine Stadt kommt und man euch aufnimmt, so esst, was man euch vorsetzt. Heilt die Kranken, die dort sind, und sagt ihnen: Das Reich Gottes ist euch nahe. Wenn ihr aber in eine Stadt kommt, in der man euch nicht aufnimmt, dann stellt euch auf die Straße und ruft: Selbst den Staub eurer Stadt, der an unseren Füßen klebt, schütteln wir auf euch ab; doch das sollt ihr wissen: Das Reich Gottes ist nahe. Ich sage euch: Sodom wird es an jenem Tag erträglicher gehen als dieser Stadt.... Die Zweiundsiebzig kehrten zurück und berichteten voll Freude: Herr, sogar die Dämonen gehorchen uns in deinem Namen. Da sagte er zu ihnen: Ich sah den Satan wie einen Blitz vom Himmel fallen. Seht, ich habe euch die Vollmacht gegeben, über Schlangen und Skorpione zu schreiten und über alle Macht des Feindes. Nichts wird euch schaden können. Doch freut euch nicht darüber, dass euch die Geister gehorchen, sondern freut euch darüber, dass eure Namen im Himmel verzeichnet sind.

Luca (10, 1-12.17-20) In quel tempo, il Signore designò altri settantadue e li inviò a due a due davanti a sé in ogni città e luogo dove stava per recarsi. Diceva loro: «La messe è abbondante, ma sono pochi gli operai! Pregate dunque il signore della messe, perché mandi operai nella sua messe! Andate: ecco, vi mando come agnelli in mezzo a lupi; non portate borsa, né sacca, né sandali e non fermatevi a salutare nessuno lungo la strada. In qualunque casa entriate, prima dite: «Pace a questa casa!». Se vi sarà un figlio della pace, la vostra pace scenderà su di lui, altrimenti ritornerà su di voi. Restate in quella casa, mangiando e bevendo di quello che hanno, perché chi lavora ha diritto alla sua ricompensa. Non passate da una casa all'altra. Quando entrerete in una città e vi accoglieranno, mangiate quello che vi sarà offerto, guarite i malati che vi si trovano, e dite loro: «È vicino a voi il regno di Dio». Ma quando entrerete in una città e non vi accoglieranno, uscite sulle sue piazze e dite: «Anche la polvere della vostra città, che si è attaccata ai nostri piedi, noi la scuotiamo contro di voi; sappiate però che il regno di Dio è vicino». Io vi dico che, in quel giorno, Sòdoma sarà trattata meno duramente di quella città». I settantadue tornarono pieni di gioia, dicendo: «Signore, anche i demòni si sottomettono a noi nel tuo nome». Egli disse loro: «Vedevo Satana cadere dal cielo come una folgore. Ecco, io vi ho dato il potere di camminare sopra serpenti e scorpioni e sopra tutta la potenza del nemico: nulla potrà danneggiarvi. Non rallegratevi però perché i demòni si sottomettono a voi; rallegratevi piuttosto perché i vostri nomi sono scritti nei cieli».

Gedicht Nr. 33 : *Die Milchstraße*, Seite 71 / Poesia *La via lattea*, pag. 71

Im Anblick der zahllosen Sterne
 suche ich manchmal, o Herr,
 im Vertrauen auf Dein Wort,
 das alle meine Schwächen zudeckt,
 den Ort, wo mein Name geschrieben steht.

Sicher nicht in den offensichtlich leeren Räumen,
 wo die Sterne ersten Ranges
 die kleineren in den Schatten stellen,
 und keinesfalls bei den großen Himmelskörpern,
 in deren Umlaufbahn andere
 unaufhörlich kreisen...

Dann richte ich den Blick auf die Milchstraße
 und stelle mir vor, er sei als entfernter Punkt
 unter so endlos vielen Sternen verborgen,
 die quasi im Geleitzug vorwärts ziehen
 und die Geschichte der Menschen beleuchten,
 vor allem derjenigen,
 die sich diesem Himmel
 und seiner kaum wahrnehmbaren Stille zuwenden,
 um nach dem Sinn ihres Lebens
 und ihres Sterbens zu suchen.

In diesem Geleitzug gewähre mir meinen Platz;
 denn ich nehme es nicht wichtig, wenn mein Name
 unter vielen Milliarden anderer nicht sichtbar ist.
 Mir genügt es, hier zu sein und Dich nahe zu fühlen.
 Und so sei es.

Guardando verso le innumerevoli stelle,
 cerco talvolta, o Signore,
 confidando nella tua Parola,
 che copre ogni mia debolezza,
 il luogo dove è scritto il mio nome.

Non è di certo negli spazi apparentemente sgombri, dove
 astri di prima grandezza offuscano quelli più piccoli,
 e nemmeno accanto ai grandi corpi celesti,
 nella cui orbita altri si rigirano
 con moto incessante...

Allora alzo lo sguardo verso la via lattea,
 e mi immagino sia nascosto come punto lontano
 tra tanti sterminati, che quasi in corteo
 avanzano illuminando la storia degli uomini
 e soprattutto coloro che si volgono verso lo stesso cielo e
 il suo impalpabile silenzio,
 per cercare il senso del loro vivere
 e del loro morire.

In questo corteo, consentimi,
 di avere il mio posto,
 perché non m'importa se il mio nome
 tra tanti miliardi di altri non sia visibile.
 Mi basta solo esserci e sentirti vicino.

E così sia.